

Библиографические ссылки

1. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение :учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М. : Академия, 2008. 304 с.
2. ISO 1087-1:2000. Терминологическая работа. Словарь. Часть 1. Теория и применение. 52 с.
3. Большой энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc3p/104586> (дата обращения:18.10.2020).
4. Araújo L. [et al.]. Languages and employability [Electronic resource] // CRELL Report. Mode of access: <https://op.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/6b58c37d-c86c-4707-a525-13c9dfc3f6a1/language-en/format-PDF/source-124041190> (date of access: 20.05.2020).
5. Key Data on Teaching Languages at School in Europe [Electronic resource] // Eurydice Report. Mode of access: <https://op.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/73ac5ebd-473e-11e7-aea8-01aa75ed71a1/language-en> (date of access: 20.04.2020).
6. Van Dongera R. Minority languages and education: Best practices and pitfalls [Electronic resource] // Research for CULT Committee. Mode of access: <https://op.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/1b7fb186-055d-11e7-8a35-01aa75ed71a1/language-en/format-PDF/source-124391734> (date of access: 20.05.2020).

ВЕРБАЛИЗАЦИЯ ОДОБРЕНИЙ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА

Е. А. Жмайлик

Научный руководитель В. Г. Минина, кандидат филологических наук, доцент

Минский государственный лингвистический университет

Минск, Беларусь

e-mail: lizzhmailic@gmail.com

Речевые акты одобрения, имея высокую частотность в диалогической речи, могут выражаться как вербальными, так и невербальными элементами, а также их совокупностью. Одобрение может быть выражено при помощи лексических единиц и с семантикой благодарности и грамматических конструкций.

Ключевые слова: одобрение; дискурс; политический дискурс; речевой акт; перевод.

Введение. Речевой акт одобрения имеет высокую частотность употребления как в речевой коммуникации в общем, так и в политическом дискурсе, так как к данному концепту относится не только согласие с мнением собеседника, но и все положительные реакции в целом: похвала, принятие, разрешение, договор, обещание и т.д.

Речевые акты одобрения, имея высокую частотность в диалогической речи, могут выражаться как вербальными, так и невербальными элементами, а также их совокупностью.

В английском языке наиболее распространенными лексическими средствами выражения одобрения являются утвердительные коммуникативы (*yes*), нередко встречаются наречия и имена прилагательные с положительной семантикой (*right, of course, sure*), а в целях усиления экспрессии к ним могут быть добавлены интенсивы (*very, certainly, exactly*). Среди лексических средств выражения согласия нередко встречаются целостные лексические структуры – *so do I; I agree with you; You have a point here*. Также одобрение в английском языке номинируют имена существительные (*approval, approbation, appreciation, recognition*) и адъективные лексемами (*applaudable, commendable, creditable, exemplary, good, laudable, deserving, meritorious, praiseworthy*) [1, с. 54–55]. Грамматические средства выражения одобрения подразделяются на морфологические (использование аффиксов, выражающих одобрение) и синтаксические (использование формальных грамматических структур).

Основная часть. Материалом для исследования послужили выступления действующего президента Соединённых Штатов Америки Дональда Трампа [2].

Предпринятый в рамках данного исследования анализ свидетельствует о том, что все политики используют в своей речи речевой акт одобрения. Тем самым они решают ряд прагматических задач: реализуют положительную самопрезентацию себя как политиков, способных оценивать положительный вклад других в общее дело, привлекать внимание потенциальных слушателей за счет реализации положительной оценки.

Анализ показал, что речевые акты одобрения в речах Д. Трампа встречаются довольно часто, и наиболее распространенными коммуникативами для его выражения являются утвердительные коммуникативы *yes* и его разговорный вариант *yeah*. Также довольно часто в его речах, выступлениях и интервью можно услышать имена прилагательные и наречия, имеющие положительную семантику: *good, sure, right, true*.

Ниже приводятся примеры лексических средств:

Mr. President, you spoke with Vladimir Putin earlier today. Yes, I did... – ‘Да, у нас состоялся разговор’.

This year we are celebrating 30 years of freedom of Slovakia. That's right. – ‘Верно. Так и есть’.

I'm very proud of what you've done. – ‘Я очень горжусь вашими достижениями’.

I will be signing an executive order to protect free speech on college campuses. It sounds good. – ‘Звучит неплохо (хорошо/заманчиво)’.

And would that person be integral to the governing team you would have in the White House? Go to all meetings, have total access? Yes... Sure. – ‘Да, безусловно (Да, конечно)’.

К обнаруженным примерам грамматических средств относятся следующие: *I couldn't agree more.* – ‘Не могу не согласиться / Я с вами согласен’; *There is no doubt about it.* – ‘С этим не поспоришь / Несомненно’.

В результате проведенного исследования были выделены следующие основные способы перевода средств выражения одобрения с английского языка на русский: эквивалентный перевод; подбор функционального аналога. Рассмотрим выделенные переводческие приемы и трансформации на примерах из корпуса фактического материала.

Переводческий прием эквивалентного перевода предполагает использование в тексте перевода однозначного эквивалента переводимой единицы, зафиксированного в двуязычных словарях.

Как уже говорилось выше, в речи президента США Д. Трампа одобрение выражаются утвердительными коммуникативами *yes* и *yeah*, его разговорным вариантом: *Mr. President, you spoke with Vladimir Putin earlier today. – Yes, I did.* Вариантом перевода такого одобрения может служить обычное «Да» или, если мы хотим быть более конкретными, можно перевести как «Да, у нас состоялся разговор».

Для выражения одобрения могут использоваться наречия и имена прилагательные с положительной семантикой или интенсификаторы: *And would that person be integral to the governing team you would have in the White House? Go to all meetings, have total access? – Yes... Sure. Sure. This would be a vice president – I would like to have somebody ...* . Данное одобрение можно перевести следующим образом: «Да, безусловно...» или же «Да, конечно...».

Подбор функционального аналога как переводческая трансформация заключается в использовании в тексте перевода варианта, который является эквивалентом переводимой единицы в заданном контексте.

Данные фразы могут быть переведены при помощи функционального аналога с учетом контекста: «Не могу не согласиться...», «Я с вами согласен...», «С этим не поспоришь...», «Несомненно...», «Нет никаких сомнений...» и т.д.

Одобрение также может выражаться с помощью положительных прилагательных и фраз, которые включают в себя подобные прилагательные.

тельные. Для предложения *In a few moments, I will be signing an executive order to protect free speech on college campuses. It sounds good. We're grateful...* используем следующий вариант перевода: «Звучит неплохо/здорово/хорошо/заманчиво/прекрасно/потрясающе...».

Пример *And you want to take on healthcare and Mitch McConnell said not this year. – Well, he is going to be great. Mitch is doing a very good job. We really work – he's got a passion for the courts, and a passion for judges...* переведем так: «... Он хорошо выполняет свою работу...».

Заключение. В ходе исследования было выявлено, что наиболее употребительными лексическими средствами являются утвердительные коммуникативы, наречия и имена прилагательные с положительной семантикой. Основные способы перевода одобрений – подбор функционального аналога; эквивалентный перевод.

Библиографические ссылки

1. Любимова М. К. Реагирующие реплики согласия // Актуальные проблемы исследования языка: теория, методика, практика обучения : межвуз. науч. тр. Курск : Изд-во Курск. гос. ун-та, 2002. С. 54–55.
2. Donald Trump Complete – Best Tweets, Speeches, Policies [Electronic resource]. Mode of access: <https://factba.se>. Date of access : 09.10. 2020.

ГАРМОНИЗАЦИЯ ТЕРМИНОЛОГИИ БРЕНДИНГА ПРИ ПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

М. И. Зенько

Научный руководитель Л. В. Рычкова, кандидат филологических наук, доцент

Гродненский государственный университет имени Янки Купалы

Гродно, Беларусь

e-mail: marina.savko.2017@mail.ru

Необходимость обращения к наработанному в мире экономическому знанию, получившему закрепление, прежде всего, в англоязычной терминологии, вызывает значительные затруднения при переводе с английского языка новой для русского языка терминологии брендинга. Зачастую возникает необходимость гармонизации терминов и / или понятий, которые эти термины номинируют. В статье необходимость такой гармонизации рассматривается на примере несовпадения в объеме понятий, номинированных терминами *brand* и *бренд*; *trade mark* и *торговый знак*; *service mark* и *знак обслуживания*. Одновременно показано совпадение объемов понятий, репрезентированных терминами *trademark (mark)* и *товарный знак*, что позволяет считать их терминами-эквивалентами.

Ключевые слова: терминология брендинга; гармонизация понятий; гармонизация терминов; перевод.